

Seegha al-Nikah for Different Situations (Vows to be exchanged in an Islamic marriage)

Conditions of a Marriage Contract in Islam

- 1) According to Āyatullāh Sayyid ‘Ali al-Husaynī al-Sistānī (dz), it is obligatory precaution that the marriage formula must be said in Arabic.
- 2) both the parties, or their agent/s who say the marriage formula must have an intention of establishing (*qasd al-inshā*) the marriage contract.
- 3) the person/s saying the marriage formula must be sane (*‘āqil*) and mature (*bāligh*).
- 4) Agent or agents saying marriage formula can be a male or female representing any of the gender.
- 5) the acceptance by the groom or his agent to the offer of marriage from the bride or her agent should follow without there being any significant gap.
- 6) it is necessary for agents saying marriage formula to specify the bride and groom by either taking their names or by pointing hand to indicate them.
(*Islamic Laws*, Ayt. Al-Sistānī, 2017: World Federation of KSIMC.)

When both parties recite the formula on their own behalf

Bride: Ankahtuka nafsī ‘alal-mahril-ma‘lūm

أَنْكَحْتُكَ نَفْسِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

I marry myself to you on a determined dowry

*Groom: Qabiltun-nikāha linafsī ‘alal-mahril-ma‘lūm

قَبِلْتُ النِّكَاحَ لِنَفْسِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

I accept the marriage for myself on a determined dowry

Bride: zawwajtuka nafsī ‘alas-sidāqil-ma‘lūm

زَوَّجْتُكَ نَفْسِي عَلَى الصِّدَاقِ الْمَعْلُومِ

I wed myself to you on a determined dowry

*Groom: qabiltut-tazwīja linafsī ‘alas-siqāqil-ma‘lūm

قَبِلْتُ التَّزْوِيجَ لِنَفْسِي عَلَى الصِّدَاقِ الْمَعْلُومِ

I accept the wedding on a determined dowry

Bride: ankahtuka wazawwajtuka nafsī ‘alal-mahril-ma‘lūm

أَنْكَحْتُكَ وَزَوَّجْتُكَ نَفْسِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

I marry and wed myself to you on a determined dowry.

*Groom: qabiltun-nikāha wattazwīja ‘alal-mahril-ma‘lūm

قَبِلْتُ النِّكَاحَ وَالتَّزْوِيجَ لِنَفْسِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

I accept the marriage and wedding for myself on a determined dowry.

When the same agent represents both parties

Agent: anakahtu muwakkilatī bimuwakkilī ‘alal-mahril-ma‘lūm

أَنْكَحْتُ مُوَكَّلَتِي بِمُوَكَّلِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

I marry my female client to my male client on a determined dowry

* Agent: qabiltun-nikāha limuwakkilī ‘alal-mahril-ma‘lūm

قَبِلْتُ النِّكَاحَ لِمُوَكَّلِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

I accept the marriage for my male client on a determined dowry.

Agent: zawwajtu muwakkilatī bimuwakkilī ‘alal-sidāqil-ma‘lūm

زَوَّجْتُ مُوَكَّلَتِي بِمُوَكَّلِي عَلَى الصِّدَاقِ الْمَعْلُومِ

I wed my female client to my male client on a determined dowry

* Agent: qabiltut-tazwīja limuwakkilī ‘alal-sidāqil-ma‘lūm

قَبِلْتُ التَّزْوِيجَ لِمُوَكَّلِي عَلَى الصِّدَاقِ الْمَعْلُومِ

I accept the wedding of my client for a determined dowry

Agent: ankahtu wazawwjatu muwakkilatī bimuwakkilī ‘alal-mahril-ma‘lūm

أَنْكَحْتُ وَزَوَّجْتُ مُوَكَّلَتِي (فَاطِمَةَ) بِمُوَكَّلِي (أَحْمَدَ) عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

I marry and wed my female client (Fatima) to my male client (Ahmad) on determined dowry. (*Replace actual names of the bride and groom in lieu of Fatima and Ahmad*)

* Agent: qabiltun-nikāha wat-tazwīja limuwakkilī ‘alal-mahril-ma‘lūm

قَبِلْتُ النِّكَاحَ وَالتَّزْوِيجَ لِمُوَكَّلِي (أَحْمَدَ) عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

I accept the marriage and wedding of my male client on determined dowry. (*Replace actual name of the groom in lieu of Ahmad*)

* Please note that the acceptance by male here is comprehensive and in line with the offer from female. It can be shortened to simply say *qabiltu* (i.e. I accept) which is acceptable in Islamic Law.

When one person represents both parties (Arabic text only)

أَنْكَحْتُ مُوَكَّلَتِي بِمُوَكَّلِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

قَبِلْتُ النِّكَاحَ لِمُوكَّلِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ
 زَوَّجْتُ مُوَكَّلَتِي بِمُوكَّلِي عَلَى الصِّدَاقِ الْمَعْلُومِ
 قَبِلْتُ لَتَزْوِيجِ لِمُوكَّلِي عَلَى الصِّدَاقِ الْمَعْلُومِ
 أَنْكَحْتُ وَزَوَّجْتُ مُوَكَّلَتِي (فَاطِمَةَ) بِمُوكَّلِي (أَحْمَدَ) عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ
 قَبِلْتُ النِّكَاحَ وَالتَّزْوِيجَ لِمُوكَّلِي (أَحْمَدَ) عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ.

When the groom represent himself

قَبِلْتُ النِّكَاحَ لِنَفْسِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

Qabiltun nikāha linafsī ‘alal mahril ma‘lūm

قَبِلْتُ التَّزْوِيجَ لِنَفْسِي عَلَى الصِّدَاقِ الْمَعْلُومِ

Qabiltut tazwīja linafsee ‘alas sidāqil ma‘lūm

قَبِلْتُ النِّكَاحَ وَالتَّزْوِيجَ لِنَفْسِي عَلَى الْمَهْرِ الْمَعْلُومِ

Qabiltun nikāha wat-tazwīja linfasī ‘alal mahril ma‘lūm

PS : Please send your comments or suggestions to director@academyofislam.com

A.L.I./February 2020/HK-Toronto.